

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ВКЛЮЧАЮЩИХ НАИМЕНОВАНИЯ ВИДОВ РАСТИТЕЛЬНОСТИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКИХ ЯЗЫКАХ

С. Н. Черникова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 12 марта 2015 г.

Аннотация: статья посвящена определению национальной специфики русских и английских фразеологизмов, включающих наименования видов растительности. Исследование выполнено в рамках сопоставительно-параметрического метода с использованием ряда формализованных параметров.

Ключевые слова: фразеологизм, национальная специфика, сопоставительно-параметрический метод, семантический признак, продуктивность семантического признака, индекс, шкала.

Abstract: the paper is devoted to the national specificity of Russian and English phraseological units including vegetation type component. The research is done on the basis of comparative-parametric method using a range of formalized parameters.

Key words: phraseological unit, national specificity, comparative-parametric method, semantic feature, semantic feature productivity, index, scale.

В связи с большим интересом, проявляемым к исследованию национальной специфики языков, весьма актуальным является вопрос описания национальной специфики фразеологического развития слова. Нами была предпринята попытка определить и описать национальную особенность фразеологического развития слова на материале фразеологизмов в русском и английском языках. Для анализа были выбраны фразеологизмы, включающие наименования *видов растительности* в обоих языках.

С целью выявления и описания национальной специфики развития слова на фразеологическом уровне нами был использован комплекс из шести формализованных параметров, разработанных в рамках сопоставительно-параметрического метода [1, 3]: *относительная фразеологическая плотность* [2,86]; *индекс продуктивности семантического признака развития слова* [3,11]; *индекс продуктивности семантического признака развития лексем в группе* [3,19]; *средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков* [4,93]; *средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков* [4,93]; *средний индекс продуктивности семантического признака* [4,92].

В русском языке, в общей сложности, было изучено 52 фразеологизма, включающих девятнадцать наименований *видов растительности*: **дерево (древо), дуб, елка (елочка), злак, капуста, клюква, куст** и др., в английском языке – 102 фразеологизма,

включающих двадцать семь наименований *видов растительности*: **blackberry, bush, cauliflower, clover, daisy, flower, ginger, gooseberry, grass, herb** и др. Для анализируемой группы фразеологизмов показатель *относительной фразеологической плотности* составил 2,0.

В процессе дальнейшего исследования нами были выделены семантические признаки, мотивирующие фразеологическое развитие рассматриваемых лексем. В русском языке было выявлено двадцать пять семантических признаков: **хрупкость (тепличный цветок), укрытие (прятаться в кусты), форма листа (в виде трилистника), источник питания (хоть волк траву ешь), вкусовые качества (хуже горькой редьки)** и др.

В английском языке количество семантических признаков, релевантных для фразеологического переноса рассматриваемых лексем, равно тридцати: **окраска (milk and roses - кровь с молоком), свойство жгучести (be on the nettles - сидеть как на иголках, как на углях), манера произрастания (a clinging vine - беспомощная женщина, целиком зависящая от мужчины), красота (fair as a lily - прекрасный как лилия), украшение (printer's flower - концовка, вишнетка, графическое украшение в конце книги), вкусовые качества (put some ginger into smth - работать с огоньком, с воодушевлением)** и др.

Важность семантического признака во фразеологическом развитии наименований *видов растительности* позволил определить *индекс продуктивности семантического признака развития слова*. Как показало проведенное исследование, в русском

языке значения данного индекса варьируются от 9,1% до 100%, в английском языке – от 5,3% до 100%. Например, семантический признак **магические качества** во фразеологическом развитии лексемы **трава** имеет значение индекса продуктивности, равное 9,1%, а семантический признак **вкусовые качества** в развитии лексемы **малина** имеет индекс продуктивности, равный 100% (данный семантический признак лег в основу фразеологического переноса во всех фразеологизмах, образованных от рассматриваемой лексемы). В английском языке индекс продуктивности семантического признака **наличие корневой системы** в развитии лексемы **tree** на фразеологическом уровне составил 5,3%, а индекс продуктивности семантического признака **красота** в развитии лексемы **daisy** оказался равен 100%.

Сравнение семантических признаков, лежащих в основе фразеологического переноса лексем наименований *видов растительности*, позволило выявить девятнадцать одноименных семантических признаков фразеологического переноса: **ветвистость** (*under one's vine and fig-tree; генеалогическое древо*), **препятствие (преграда)** (*за деревьями не видеть лес; bang the bush*), **плодоношение** (*common as blackberries; вкушать от древа познания добра и зла*), **материал для изготовления мебели** (*have one's feet under one's mahogany; под дуб отделить*), **высота** (*уступить пальму первенства; up a tree*), **твердость** (*a heart of oak; дуба дать*) и др.

Помимо одноименных семантических признаков, во фразеологическом развитии лексем были выявлены и эндемичные семантические признаки. Эндемичными для английского языка оказались одиннадцать семантических признаков: **внешний облик** (*judge a tree by its bark - наружность обманчива*), **наличие корневой системы** (*pull up trees - многого добиться, быть на многое способным*), **скорость роста** (*grow like a weed - расти быстро, бурно*), **гибкость** (*hang up one's harps on the willow - перейти от веселья к унынию*) и др. В русском языке было выявлено пять эндемичных семантических признаков: **качества** (*не по себе дерево рубить*), **наличие коры** (*ободрать как липку*), **тяжелые условия произрастания** (*мхом обрасти*), **магические качества** (*разрыв трава*), **форма бутона** (*роза ветров*).

Оценить важность того или иного семантического признака в формировании фразеологизмов с наименованиями *типов растительности* позволяет использование *индекса продуктивности семантического признака развития лексем в группе*. Сравнение *индексов продуктивности семантического признака развития лексем в группе* на фразеологическом уровне показало, что в группе русских фразеологизмов с наименованиями *видов растительности* наиболее продуктивными являются семантические признаки **плодоношение** и **вкусовые качества**

(индекс продуктивности 9,6%). В английском языке наиболее продуктивными являются семантические признаки **плодоношение** и **окраска** – индекс их продуктивности составил 9,8%. Наименее релевантными для фразеологического переноса в русском языке с индексом, равным 2,0%, оказались одиннадцать семантических признаков, в том числе **ветвистость** и **препятствие, преграда**. В английском языке наименее продуктивными для фразеологического переноса с индексом, равным 1,0%, оказались семь семантических признаков, в том числе **лекарственные качества, форма соцветия** и др.

Важность семантических признаков в сравниваемых языках позволили оценить три формализованных показателя: *средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков, средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков и средний индекс продуктивности семантического признака*. Как показало исследование, *средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков* в русском языке оказался равным 1,9%, в английском языке – 0,9%. *Средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков* в русском языке оказался равным 2,2%, в английском языке – 1,0%. *Средний индекс продуктивности* в русском языке составил 21 %, в английском – 34%.

Для интерпретации полученных показателей мы использовали *шкалу оценки степени проявления национальной специфики лексики* С. В. Колтаковой–С. И. Деркач [5,18], согласно которой, национально-специфические различия по индивидуальным параметрам сравнения могут быть охарактеризованы как **несущественные, видимые, заметные и существенные**. По двум показателям (*относительная фразеологическая плотность и средний индекс продуктивности семантического признака*) были зафиксированы **существенные** национально-специфические различия, и по двум показателям (*продуктивность одноименных семантических признаков и продуктивность эндемичных семантических признаков*) – **видимые** различия.

Чтобы сделать окончательный вывод о степени выраженности национальной специфики рассматриваемых групп фразеологизмов была использована *шкала степени выраженности национальной специфики лексической группировки*, разработанная С. В. Колтаковой, и впоследствии уточненная и дополненная С. И. Деркач [5,21]. Данная шкала позволяет определить национальную специфику сравниваемых лексических группировок, в зависимости от преобладающих типов расхождений в показателях сопоставляемых индексов, как **неярко выраженную, умеренно выраженную, ярко выраженную или гипервыраженную**.

Согласно данной шкале, преобладание **существенных** и **видимых** различий свидетельствуют

об **умеренно выраженной** национальной специфике, в результате чего мы можем сделать вывод о том, что степень выраженности национальной специфики фразеологизмов, включающих наименования *видов растительности* в русском и английском языках, может быть охарактеризована как **умеренно выраженная**.

ЛИТЕРАТУРА

1. Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований / М. А. Стернина / – Воронеж : Истоки, 2014. – 115 с.
2. Черникова С. Н. К вопросу об определении национальной специфики фразеологизмов в русском и английском языках / С. Н. Черникова // Вестник ВГУ. Фило-

логия. Журналистика. №3 – Воронеж, 2014. – С. 86–89.

3. Портнихина Н. А. Национальная специфика семантического развития слова (на материале наименований природных явлений и небесных тел в русском и английском языках): автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Н. А. Портнихина. – Воронеж, 2011. – 24 с.

4. Черникова С. Н. Фразеологизмы, включающие наименования природных комплексов в русском и английском языках / С. Н. Черникова // Сопоставительные исследования 2013. – Воронеж: Истоки, 2013. – с. 86-95.

5. Деркач С. И. Аспекты национальной специфики языка (на материале тематических групп «Политика» в русском и английском языках): автореф. дис. ...канд. филол. наук / С. И. Деркач. – Воронеж, 2011. – 23 с.

*Воронежский государственный университет
Черникова С. Н., аспирант, преподаватель кафедры
английского языка естественно-научных факультетов
E-mail: snch0303@mail.ru*

*Voronezh State University
Chernikova S. N., Post-graduate Student, Lecturer of the
English Language for Natural Sciences Department
E-mail: snch0303@mail.ru*